

## *Литература*

1. Герасименко Н. А. Информация и фасцинация в политическом дискурсе // Политический дискурс в России. М., 1998. С. 24.
2. «Коронные» выражения: что COVID-19 привнес в немецкий лексикон [Электронный ресурс] // Информационный портал germania-online. URL: <https://germania-online.diplo.de/ru-dz-ru/ausbildung/Sprache/-/2342656>
3. Между Оракулом и бессилием [Электронный ресурс] // Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/kultur/tv/angela-merkel-bei-anne-will-zwischen-orakelei-und-ohnmacht-a-55dfd5a5-37f5-4a7d-a4b8-27a1031cc3a5>
4. Между экстренным торможением и комендантским часом [Электронный ресурс] // BILD. URL: <https://m.bild.de/regional/bremen/bremen-aktuell/bremen-zwischen-notbremse-und-ausgangssperre-75878814.bildMobile.html>
5. Число заразившихся коронавирусом в Саксонии продолжает расти [Электронный ресурс] // BILD. URL: <https://m.bild.de/regional/dresden/dresden-aktuell/corona-zahlen-in-sachsen-steigen-weiter-an-75792380.bildMobile.html>
6. Что означает остановка вакцинации AstraZeneca для стратегии семейного врача [Электронный ресурс] // Der Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/gesundheit/diagnose/corona-impfungen-was-der-astrazeneca-stopp-fuer-die-hausarzt-strategie-bedeutet-a-6c8cc0d3-5ea4-454d-84a4-5c98098d5ae3>
7. Эти правила Corona применяются в вашем штате [Электронный ресурс] // BILD. URL: <https://m.bild.de/politik/inland/politik-inland/corona-regeln-nrw-bayern-hessen-berlin-tuebingen-niedersachsen-einkauf-aussengastro-75390670.bildMobile.html>

УДК 81'42

*А. Н. Луханина, Э. В. Браташова (Белгород, Россия)  
Белгородский государственный национальный исследовательский  
университет*

### **Об особенностях Kamtok – пиджин-инглиш Камеруна**

В статье рассматриваются понятия «пиджин» и «Kamtok», анализируются исторические предпосылки возникновения данного языкового варианта, исторические и социальные особенности республики Камерун, лексические особенности Kamtok.

**Ключевые слова:** камерунский вариант английского языка, Камерун, пиджин-инглиш, Kamtok, заимствования, образование сложных слов, инверсия, удвоение, неологизмы

Kamtok – разновидность английского языка, точнее говоря это – пиджин. Пиджин – коммуникационная система, созданная для общения между людьми, которые не имеют общего языка. «Лексическая основа пиджина базируется на лексике языка доминирующей группы. Впоследствии пиджин развивается,

расширяет вокабуляр и может заимствовать структуру предложения из других языков» [1, с. 3]. Когда группа людей попадает в ситуацию, в которой они не могут общаться друг с другом на своих местных языках или иностранном языке, они вынуждены развивать свой собственный вариант иностранного языка – пиджин. «Пиджин может стать родным языком для группы людей, и в данном случае он превращается в креольский язык» [3, с. 58]. На сегодняшний день большое количество образованных людей бегло говорят на пиджин, или креольском языке, так же, как на своем родном языке.

Kamtok – пиджин-инглиш Камеруна. Этот язык, основой которого является английский, выступает в качестве лингва франка в стране с 1880-х гг.

Первыми поселенцами, которые оказались на территории Камеруна, были португальцы. «Для того, чтобы более успешно вести торговлю, они пользовались услугами британских каперов (частное вооруженное судно)» [2, с. 53]. По прибытии в страну членам команды каперов приходилось вести дела с местными жителями. В результате аборигены слышали два похожих для них языка: английский и португальский. Это объясняет тот факт, почему начальный вариант пиджин содержал в себе заимствования из португальского и английского языков.

Изначально этот язык считался «плохим или ломаным английским», но затем начал все чаще использоваться во время церковных служб, на радио и телевидении и стал известен как Kamtok (сокращенный вариант от **Cameroon Talk**). Значительная часть жителей страны с детства овладевают Kamtok наравне с местными языками, и он широко используется в качестве средства общения вместе с официальными языками – английским и французским.

Камерун – страна с плодородными землями, где производят какао, кофе, чай, бананы. В стране также имеются запасы нефти и боксита. Страна граничит с Нигерией, Республикой Чад, Центральной Африканской Республикой, Конго, Габон и Экваториальной Гвинеей. В силу географического и этнического разнообразия Камерун часто называют «Африкой в миниатюре». Количество местных языков, на которых говорят жители Камеруна, составляет 247, и они подразделяются на 25 больших подгрупп. Официальными языками являются английский и французский, также распространен арабский язык. «Грамотность в стране составляет около 60%, процент грамотности выше в городах, чем в сельской местности. Обучение осуществляется на английском или французском языках, предполагается, что учащиеся по окончании образования должны говорить на двух языках» [4, с. 10]. Что касается религии, то около 50% жителей являются сторонниками традиционных анимистских верований, в то время как 33% населения исповедуют христианство и 17% – мусульманство.

Kamtok появился примерно в 1884 году, когда немецкое правительство аннексировало страну. Немецкая администрация посчитала необходимым рас-

пространение Kamtok на крупных многоязычных плантациях. Глоссарий западноафриканского пиджина был опубликован в 1908 году. Немецкие, а позже голландские и французские священники начали использовать Kamtok во время церковной службы, что добавило престижа данному языку.

На Kamtok разговаривают около половины жителей страны. Он более всего подвергается влиянию английского и французского языков, и многие жители считают его наиболее эффективным лингва франка в стране.

«В Kamtok существует свои собственные фонологические, морфологические и лексические структуры. Хотя Kamtok является англоязычным пиджином, он заимствует свой лексикон из других европейских языков, таких как голландский, португальский, немецкий и французский языки» [2, с. 37]. Также свой вклад внесли и некоторые западноафриканские языки, такие как местные языки Камеруна. Примерами таких заимствований служат следующие слова:

- из португальского языка: **piqueno** – заимствование в Kamtok **pikin** (ребенок); **saber** – заимствование в Kamtok **sabi** (знать); **dache** – заимствование в Kamtok **dash** (дар), **palaba** – заимствование в Kamtok **palaba** или **palava** (конференция, дискуссия).

- из французского языка: **beaucoup** – заимствование в Kamtok **boku** (много); **bonbons** – заимствование в Kamtok **bonbon** (конфеты); **stade** – заимствование в Kamtok **stad** (стадион);

- из местного языка Duala: **ngondele** – заимствование в Kamtok **ngonde-re** (молодая женщина/девушка); **nayo** – заимствование в Kamtok **nayo-nayo** (внимательно); **mukala** – заимствование в Kamtok **mukala** (белый человек);

- из местного языка Mungaka: **Ni** – заимствование в Kamtok **ni** (вежливая форма обращение к мужчине, старшему по возрасту); **Ma** – заимствование в Kamtok **ma** (вежливая форма обращение к женщине, старшей по возрасту).

- из местного языка Bakweri: **mbanjah** – заимствование в Kamtok **banja** (ребра или талия).

Образование сложных слов является очень продуктивным способом образования лексического пласта в Kamtok: **follow-bak** (follow+behind) – младший брат/сестра; **las-bon** (last+born) – последний ребенок в семье; **chop-haus** (eat+house) – ресторан; **hayop** (high+up) – гордость/гордиться.

В некоторых случаях в Kamtok меняется положение некоторых сложных слов или фразовых глаголов английского языка для образования новых слов, так называемая инверсия: **koshot** (cut+short) – shortcut (кратчайшее расстояние); **tronhet** (strong+head) – headstrong (упрямый, настойчивый); **taihet** (tie+head) – head tie (головной платок); **fufu-con** (flour+corn) – corn flour (кукурузная мука).

**Reme** (mother) и **repe** (father) образованы от французских слов **mere** и **pere** путем перестановки слога.

В Kamtok встречаются заимствованные слова в сокращенной форме, которые выглядят как неологизмы. Примером таких сокращений служит слово **asso** – мой добрый друг от франц. *associé* – сообщник, соучастник.

Удвоение, заключающееся в изменении значения исходного слова, является еще одним способом словообразования в Kamtok. Удвоение союза **so** образует наречие **so so** (всегда), например «*Da pikin di so so kray – The child is always crying*» [1, с. 7].

Неологизмы, источник которых остается неизвестным, также являются продуктивным способом образования лексических единиц в Kamtok. Подобные слова используют и понимают молодые люди и подростки, в то время как их значение остается неизвестным для большинства взрослых людей: **chaka** – туфли, **buka** – играть в карты; **yang** – покупать; **tum** – продавать; **nyama** – есть.

Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что Kamtok является языковым наследием Камеруна и выступает связующим звеном между носителями различных местных языков. Kamtok является одним из популярных средств общения, особенно среди молодежи. Этот языковой вариант имеет свои собственные фонетические, лексические и грамматические особенности. Он берет за основу английский язык, однако его лексический состав формируется при помощи заимствований из французского, португальского, немецкого и местных языков. В Kamtok продуктивными способами образования новых лексических единиц являются сложные слова, инверсия, удвоение, заимствования из европейских и местных языков и неологизмы.

### *Литература*

1. Джурик Д. Камток – пиджин-инглиш Камеруна. Осиджек, 2011. 35 с.
2. Коуэга Ж.-П. Словарь камерунского варианта английского языка. Берн, 2007. – 202 с.
3. Малышева Н. В. Лексикология английского языка. Комсомольск-на-Амуре, 2014. 144 с.
4. Эчру Дж. Языковой вопрос в Камеруне. Блумингтон, 2004.